

Premier livre des Rois, chapitre 19

En ces jours-là, le Seigneur avait dit au prophète Elie :

¹⁶ tu consacreras Élisée, fils de Shafath, d'Abel-Mehola, comme prophète pour te succéder.

¹⁹ Élie s'en alla. Il trouva Élisée, fils de Shafath, en train de labourer.

Il avait à labourer douze arpents, et il en était au douzième.

Élie passa près de lui et jeta vers lui son manteau.

²⁰ Alors Élisée quitta ses bœufs, courut derrière Élie, et lui dit :

« Laisse-moi embrasser mon père et ma mère, puis je te suivrai. »

Élie répondit : « Va-t'en, retourne là-bas ! Je n'ai rien fait. »

²¹ Alors Élisée s'en retourna ;

mais il prit la paire de bœufs pour les immoler, les fit cuire avec le bois de l'attelage,

et les donna à manger aux gens.

Puis il se leva, partit à la suite d'Élie et se mit à son service.

Psaume 15

Dieu, mon bonheur et ma joie !

¹ Garde-moi, mon Dieu : j'ai fait de toi mon refuge. ² J'ai dit au Seigneur : « Tu es mon Dieu !

⁵ Seigneur, mon partage et ma coupe : de toi dépend mon sort.

⁷ Je bénis le Seigneur qui me conseille : même la nuit mon cœur m'avertit.

⁸ Je garde le Seigneur devant moi sans relâche ; il est à ma droite : je suis inébranlable.

⁹ Mon cœur exulte, mon âme est en fête, ma chair elle-même repose en confiance :

¹⁰ tu ne peux m'abandonner à la mort ni laisser ton ami voir la corruption.

² Je n'ai pas d'autre bonheur que toi. » ¹¹ Tu m'apprends le chemin de la vie :
devant ta face, débordement de joie ! A ta droite, éternité de délices !

Lettre de saint Paul aux Galates, chapitre 5

Frères,

¹ C'est pour que nous soyons libres que le Christ nous a libérés.

Alors tenez bon, ne vous mettez pas de nouveau sous le joug de l'esclavage.

¹³ Vous, frères, vous avez été appelés à la liberté.

Mais que cette liberté ne soit pas un prétexte pour votre égoïsme ;

au contraire, mettez-vous, par amour, au service les uns des autres.

¹⁴ Car toute la Loi est accomplie dans l'unique parole que voici :

Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

¹⁵ Mais si vous vous mordez et vous dévorez les uns les autres, prenez garde :

vous allez vous détruire les uns les autres.

¹⁶ Je vous le dis : marchez sous la conduite de l'Esprit Saint,

et vous ne risquerez pas de satisfaire les convoitises de la chair.

¹⁷ Car les tendances de la chair s'opposent à l'Esprit, et les tendances de l'Esprit s'opposent à la chair.

En effet, il y a là un affrontement qui vous empêche de faire tout ce que vous voudriez.

¹⁸ Mais si vous vous laissez conduire par l'Esprit, vous n'êtes pas soumis à la Loi.

Alléluia. Alléluia. Parle, Seigneur, ton serviteur écoute ; tu as les paroles de la vie éternelle. **Alléluia.**

Évangile selon saint Luc, chapitre 9

⁵¹ Comme s'accomplissait le temps où il allait être enlevé au ciel, Jésus, le visage déterminé, prit la route de Jérusalem.

⁵² Il envoya, en avant de lui, des messagers ; ceux-ci se mirent en route et entrèrent dans un village de Samaritains pour préparer sa venue.

⁵³ Mais on refusa de le recevoir, parce qu'il se dirigeait vers Jérusalem.

⁵⁴ Voyant cela, les disciples Jacques et Jean dirent :

« Seigneur, veux-tu que nous ordonnions qu'un feu tombe du ciel et les détruise ? »

⁵⁵ Mais Jésus, se retournant, les réprimanda.

⁵⁶ Puis ils partirent pour un autre village.

⁵⁷ En cours de route, un homme dit à Jésus : « Je te suivrai partout où tu iras. »

⁵⁸ Jésus lui déclara : « Les renards ont des terriers, les oiseaux du ciel ont des nids ; mais le Fils de l'homme n'a pas d'endroit où reposer la tête. »

⁵⁹ Il dit à un autre : « Suis-moi. »

L'homme répondit : « Seigneur, permets-moi d'aller d'abord enterrer mon père. »

⁶⁰ Mais Jésus répliqua :

« Laisse les morts enterrer leurs morts. Toi, pars, et annonce le règne de Dieu. »

⁶¹ Un autre encore lui dit : « Je te suivrai, Seigneur ; mais laisse-moi d'abord faire mes adieux aux gens de ma maison. »

⁶² Jésus lui répondit : « Quiconque met la main à la charrue, puis regarde en arrière, n'est pas fait pour le royaume de Dieu. »

Remarques sur le vocabulaire grec employé

L'évangile présente quatre protagonistes de Jésus qui va à « Jérusalem » dont trois veulent le suivre. Une manière d'échanger est de prendre une à une les limites ou faiblesses dont parle Jésus, et de transposer pour comprendre comment ces faiblesses sont les miennes.

Lettre aux Galates

Il est question de liberté. Nous sommes libérés par le Christ, sauvés.

Paul dit qu'il y a là un affrontement qui vous empêche de faire tout ce que vous voudriez.

Comment comprendre une liberté sans possibilité de faire tout ce que je veux ? Une liberté où je me laisse conduire par l'Esprit ?

Une autre manière de poser la question est la suivante : nous sommes tous sauvés. Mais qu'en est-il de ceux qui refusent ce salut, qui refusent l'amour ?

Cette question est comme un koan, une énigme pour le mental. Le disciple d'un maître zen ne pourra y répondre qu'en pratiquant l'assise silencieuse.

Évangile

Ce passage suit la seconde annonce de la passion [Lc 9,44].

v51

Littéralement : *Il arriva dans les jours s'accomplissant de son ascension* (élévation, enlèvement, montée) *et il affermit sa face pour se rendre à Jérusalem.*

Le verbe s'accomplir (συνπληρῶ = remplir + préfixe) n'est employé que deux autres fois dans la Bible [Lc 8,23 et Ac 2,1]. La même expression (dans les jours s'accomplissant) est reprise par Luc pour la Pentecôte.

Le mot ascension / ἀνάλημψις est un hapax (unique emploi dans la Bible). C'est un nom dérivé du verbe enlever qui peut vouloir dire élever la voix [Nb 14,1 ; 24,3]. On le trouve 12 fois dans le livre d'Ézéchiel : *l'esprit vint en moi et me fit tenir debout* [Ez 2,2]. Luc l'utilise dans les Actes dans le sens de emmener [Ac 1,2;22]. Il précise parfois enlevé au ciel [Ac 1,11], mais il n'y a pas le mot ciel ici dans le grec. Le traduire par montée est intéressant.

Le grec n'indique en rien le futur que le traducteur laisse entendre (*allait être enlevé*).

Le verbe affermir / στηρίζω revient deux autres fois chez Luc, notamment : *j'ai prié pour toi, afin que ta foi ne défaille pas. Toi donc, quand tu seras revenu, affermis tes frères* [Lc 22,32]. Les consonnes significatives (sigma, tau et rho) sont les mêmes que dans le mot croix / σταυρός.

Le mot face / πρόσωπον, non traduit, peut évoquer la face de Dieu, son visage. Il revient aux versets 52 et 53. C'est un hébraïsme, choquant pour une oreille grecque, tel qu'on en trouve beaucoup [Jr 42,15...]. Idem au verset suivant.

v52

Littéralement : *il envoya devant sa face des messagers* (des anges / ἄγγελος)... *pour préparer pour lui.*

Le verbe préparer / ἐτοιμάζω revient plusieurs fois au début de l'évangile de Luc : préparer la route du Seigneur [Lc 1,17;76 ; 2,31 ; 3,4].

Les samaritains sont cités deux autres fois plus favorablement [Lc 10,33 ; 17,16].

v53

Littéralement : *mais ils ne l'accueillirent pas parce que sa face faisait route vers Jérusalem.*

Le verbe accueillir / δέχομαι est utilisé quatre fois peu avant : *Celui qui accueille en mon nom cet enfant, il m'accueille, moi. Et celui qui m'accueille accueille celui qui m'a envoyé* [Lc 9,48].

v54

Le verbe voir / ὁράω exprime un voir intérieur.

Jacques et Jean, fils de Zébédée, ont vécu peu avant avec Pierre la transfiguration [Lc 9,28].¹

Le verbe détruire / ἀναλίσκω se retrouve dans la seconde lecture [Ga 5,15].

1^{ère} occurrence du feu du ciel à propos de Sodome et Gomorrhe [Gn 19,24].

v55

Le verbe se retourner / στρέφω veut aussi dire se convertir. On y retrouve les consonnes sigma, tau et rho du mot grec croix.

v57

C'est la 5^{ème} fois dans ce passage que le verbe πορεύομαι traduit pas prendre la route (v51;53), faire route (v52), ou partir (v56) est utilisé. Par contre, le verbe traduit par tu iras (v57), aller (v59) ou pars (v60) est ἀπέρχομαι.

Littéralement, non pas un homme, mais quelqu'un.

Le verbe suivre revient aux versets 59 et 61.

v58

Plus loin [Lc 13,32], Hérode est comparé à un renard / ἀλώπηξ. Matthieu cite la même phrase [Mt 8,20].

Le verbe avoir un nid / κατασκήνωσις est rare : *Ma demeure (mon nid) sera chez eux, je serai leur Dieu et ils seront mon peuple* [Ez 37,27].

Reposer ou incliner / κλίνω : *Je t'appelle, toi, le Dieu qui répond : écoute-moi (incline ton oreille vers moi), entends ce que je dis* [Ps 16,6].

v59

Un autre / ἕτερος : ce pourrait être un non juif (rites funéraires païens).

Permetts-moi ou laisse-moi, à l'impératif aoriste. Cela va se reproduire. C'est le même verbe ἐπιτρέπω qu'au verset 61. Luc a utilisé le même verbe une seule fois auparavant : *Les démons supplièrent Jésus de leur permettre d'entrer dans ces porcs, et il le leur permit* [Lc 8,32].

¹ Il est probable que Jean l'évangéliste ne soit pas l'apôtre Jean fils de Zébédée, mais un disciple (« que Jésus aimait ») ne faisant pas partie des douze.

Outre les versets 59 et 60, Luc n'utilise qu'une seule autre fois le verbe enterrer / θάπτω : *le pauvre mourut, et les anges l'emportèrent auprès d'Abraham. Le riche mourut aussi, et on l'enterra* [Lc 16,22].

Vous, vous êtes du diable, c'est lui votre père, et vous cherchez à réaliser les convoitises de votre père [Jn 8,44].

v60

Les premières occurrences du mot mort / νεκρός concernent l'enterrement de Sara par Abraham [Gn 23,3-19].

Le verbe annoncer / διαγγέλλω est rare. *Je proclame le décret du Seigneur ! Il m'a dit : « Tu es mon fils ; moi, aujourd'hui, je t'ai engendré* [Ps 2,7].

v61

Le verbe faire mes adieux ou renoncer / ἀποτάσσω est à l'aoriste. Il est employé une autre fois dans l'évangile de Luc : *celui d'entre vous qui ne renonce pas à tout ce qui lui appartient ne peut pas être mon disciple* [Lc 14,33]. Cet homme, régulièrement, a essayé sans succès.

Aux gens de ma maison : littéralement, à ceux de ma maison.

v62

Quiconque / οὐδείς : nous sommes tous concernés.

Mettre la main sur ou poser la main sur / ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα est une expression que l'on trouve dans l'ancien testament [Gn 22,12 ; 46,4 ; Ex 7,4...]. Luc l'emploie deux autres fois : *les scribes et les grands prêtres cherchèrent à mettre la main sur Jésus* [Lc 20,19] et *on portera la main sur vous et l'on vous persécutera* [Lc 21,12].

La charrue / ἄροτρον (mot rare) peut être sacrifiée avec les bœufs [1 Ch 21,23]. Voir la première lecture.

Le verbe regarder / βλέπω (regard extérieur qui dure : c'est un participe présent) n'est pas le même que voir au verset 54.

Lot se fait dire : ne regarde pas en arrière [Gn 19,17]. Ce qui est derrière est ce qui a été un échec humain. Ne t'y attarde pas. Regarde devant.